

МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ

Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук



МАУП

Кафедра іноземної філології та перекладу

Затверджую:

Директор ННІПСН

_____ Раєвська Я.М.

“ ____ ” _____ 2023 р.

Схвалено на засіданні кафедри

Іноземної філології та перекладу

Протокол № _____ від . _____ 2023 р.

Завідувач кафедри _____ І. С. Бахов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Вступ до перекладознавства

спеціальності: _____ 035 Філологія _____
(шифр і назва спеціальності)

освітнього рівня _____ перший (бакалаврський) рівень
(назва освітнього рівня, ОКР)

освітньої програми: _____ 035 Філологія _____
(шифр і назва освітньої програми)

спеціалізації: 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша
англійська
(за наявності) _____ (назва спеціалізації)

Розробник (-и) силабусу навчальної дисципліни: Бахов Іван Степанович , доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології та перекладу.

Викладач: Бахов Іван Степанович , доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології та перекладу.

Силабус розглянуто і затверджено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу

Протокол № від . 2023 р.

Завідувач кафедри _____ І. С. Бахов
(підпис)

Силабус погоджено з гарантом (керівником) освітньої програми
035 Філологія
(назва освітньої програми)

29.08.2023р.

Керівник (гарант) освітньої програми _____
(підпис)

Силабус перевірено
(дата)

Заступник директора _____ Т.В. Нич
(підпис)

Пролонговано:

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)

ПрАТ «ВНЗ «Міжрегіональна Академія управління персоналом»
Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук
Кафедра іноземної філології та перекладу

Назва дисципліни	Вступ до перекладознавства
Викладач (-і)	Бахов Іван Степанович
Портфоліо викладача (-ів)	Доктор педагогічних наук, професор
Контактний тел.	066-516-62-92
E-mail:	bakhov.ukr.net
Сторінка дисципліни на сайті	https://maup.com.ua/ua/pro-akademiyu/instituti/imvsn/kafedra-inozemnih-mov/robochi-navchalni-programi2.html
Консультації	п'ятниця, 08:30 - 09:50

1. Коротка анотація до дисципліни.

Курс «Вступ до перекладознавства» покликаний ознайомити студентів з найважливішими поняттями та актуальною проблематикою науки про переклад, увести їх у коло перекладознавчої термінології, що використовуватиметься в усіх перекладознавчих курсах і безпосередньо в перекладацькій практиці впродовж усіх років навчання. Основне змістове наповнення дисципліни становлять такі питання сучасного перекладознавства, як визначення та класифікація перекладу; проблема еквівалентності та її типології; проблема інформації та її типів, сутність міжмовних перекладацьких відповідників; перекладацькі трансформації різних рівнів; перекладацькі стратегії та тактики. В основу курсу покладено досягнення сучасної лінгвістичної думки щодо проблем мови й мислення, мовної картини світу, мови й культури. Теоретичні питання та практичні завдання, що пропонуються у курсі, скеровані на підготовку студентів до самостійного розв'язання типових проблем, що виникають під час перекладу, формують засади професійної компетентності філологів-перекладачів.

2. Статус дисципліни: обов'язкова

3. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою викладання дисципліни є ознайомлення студентів з специфікою професії перекладача, розвитком і сучасним станом вітчизняного та зарубіжного перекладознавства, основними формами, видами та жанрами перекладу, лексичними, граматичними, жанрово-стилістичними та прагматичними проблемами перекладу, трансформаційними процесами як суттю процесу перекладу, основами перекладу текстів різних галузей науки та техніки. Загалом студенти повинні вміти висловлювати думки влучно і в темпі, достатньому для підтримання ефективного спілкування, вміти керувати собою і професійно триматися в аудиторії, володіти високою культурою мови і поведінки, бути духовно розвиненими, інтелігентними та ерудованими особистостями, підготовленими до ефективного надання перекладацьких послуг і конкурентоздатними спеціалістами на цьому ринку.

Завданнями вивчення навчальної дисципліни є:

- ознайомлення студентів з історією розвитку і становлення перекладознавства як науки;
- ознайомлення студентів зі специфікою професії перекладача та її відмінністю від інших видів професійної діяльності;
- засвоєння лексико-граматичних трансформацій,

-опанування культури мовлення і способів самостійної підготовки до подальшої ефективної професійної діяльності.

Академічна доброчесність. У своїй діяльності з реалізації державної політики у сфері якості освіти дотримуватись зазначених в «Кодексі академічної доброчесності Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти» основних принципів та фундаментальних цінностей академічної доброчесності та етики академічних взаємовідносин.

4. Компетентності та програмні результати навчання за дисципліною

У результаті вивчення даної навчальної дисципліни студент повинен:

Знати:

- особливості перекладацької діяльності,
- предмет і завдання теорії перекладу, структуру основні перекладацькі поняття і терміни,
- способи досягнення адекватності при перекладі,
- сутність і класифікацію трансформаційних засобів, і перекладацький ефект, який кожен з них зумовлює,
- теорію «хибних друзів перекладача»,
- лексико-граматичні особливості перекладу текстів різних жанрів,
- прийоми та способи перекладу термінів та інших розрядів лексики,
- особливості галузевого перекладу,
- актуальні проблеми перекладознавства.

5. Тривалість курсу. На вивчення навчальної дисципліни відведено 36 годин / 1 кредит ECTS.

6. Статус дисципліни: обов'язкова

7. Пререквізити: Курс «Вступ до перекладознавства» тісно пов'язаний із проблематикою інших дисциплін, знання яких необхідно здобувачам для вивчення курсу.

8. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					Самостійна
		Аудиторна:					
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Індивідуальні	
Змістовний модуль №1. «Перекладознавство. Основні поняття і терміни»							
Тема 1. Перекладознавство як наукова дисципліна	5	1					4
Тема 2. Історичні аспекти перекладознавства. Історія зарубіжного перекладу.	6	1		1			4
Тема 3. Історія вітчизняного перекладу.	6	1		1			4
Тема 4. Принципи типології перекладу.	5	1					4
Тема 5. Жанрово-стилістична класифікація перекладів.	6	1		1			4
Тема 6. Види усного перекладу. Типологія усного послідовного	5	1					4

перекладу.							
Тема 7. Перекладацькі трансформації. Лексичні трансформації при перекладі.	6	1		1			4
Тема 8. Граматичні трансформації при перекладі.	1	1					2
Модульний контроль	2						
Разом	40	8		4			30
Змістовний модуль №2. «Основи галузевого перекладу»							
Тема 9. Лексичні проблеми галузевого перекладу	7	2		1			4
Тема 10. Письмовий переклад. Специфіка письмових жанрів.	5	1					4
Тема 11. Науково-технічний переклад та його види.	6	1		1			4
Тема 12. Переклад англомовної економічної літератури.	5	1					4
Тема 13. Переклад англомовної медичної літератури.	6	1		1			4
Тема 14. Переклад англомовної юридичної літератури.	6	1		1			4
Тема 15. Переклад англомовної військової та громадсько- політичної літератури. Методологія перекладу.	7	1		2			6
Модульний контроль	2						
Разом	44	8		6			30
Підготовка та проходження контрольних заходів	-						
Усього	84	16		10			60

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І.

Лекція 1. Перекладознавство як наукова дисципліна

- 1.1. Переклад – одна з важливих форм міжкультурних взаємин.
- 1.2. Перекладознавство як наукова дисципліна.
- 1.3. Значення перекладу для розвитку світової культури.
- 1.4. Мета та завдання перекладознавства.

Ключові слова: переклад, перекладознавство, світова культура.

Рекомендовані джерела:

Основні: [1-3, 8, 12]

Додаткові: [30, 33-35]

Лекція 2. Історичні аспекти перекладознавства. Історія зарубіжного перекладу

- 2.1. Переклад у стародавньому світі.
- 2.2. Переклад у середні віки.
- 2.3. Переклад у добу Відродження.
- 2.4. Переклад у добу класицизму, романтизму та постромантизму.
- 2.5. Переклад у XX столітті.
- 2.6. Життєвий та творчий шлях Лівія Андроніка, Святого Блаж. Ієроніма

Стридонського (Софроніка), Е. Доле, Ф. Шлеєрмахера та їхній внесок до теорії та практики перекладу.

Ключові слова: стародавній світ, середні віки, Відродження, класицизм, романтизм, пост-романтизм.

Рекомендовані джерела:

Основні: [5-7, 12, 15]

Додаткові: [39, 40-42]

Семінарське заняття 1. Перекладознавство як наукова дисципліна. Історичні аспекти перекладознавства. Історія зарубіжного перекладу.

Рекомендовані джерела:

Основні: [5-7, 12, 15]

Додаткові: [39, 40-42]

Лекція 3. Історія вітчизняного перекладу.

3. 1. Переклад на теренах Київської Русі.

3. 2. Переклад у Російській імперії.

3. 3. Зародження перекладацької думки в Україні.

3. 4. Переклад в Україні у XIX столітті.

3. 5. Переклад в Україні у XX - XXI столітті.

Ключові слова: переклад, Київська Русь, класицизм, романтизм, пост-романтизм.

Рекомендовані джерела:

Основні: [6, 10-12, 15]

Додаткові: [32-34, 40, 42]

Семінарське заняття 2. Історія вітчизняного перекладу.

Рекомендовані джерела:

Основні: [6, 10-12, 15]

Додаткові: [32-34, 40, 42]

Лекція 4. Принципи типології перекладу.

4. 1. Типологізація перекладів за :

- співвідношенням типів мови перекладу і мови оригіналу;

- характером суб'єкта перекладацької діяльності і його відношенням до автора тексту, що перекладається;

- типом перекладацької сегментації і способом переробки перекладацького матеріалу;

- формою презентації тексту перекладу і тексту оригіналу; характером відповідності тексту перекладу тексту оригіналу;

- жанрово - стилістичними особливостями і жанровою приналежністю перекладного матеріалу;

- повнотою і типом передачі смислового змісту оригіналу; основними функціями; первинністю тексту - оригіналу; типом адекватності.

Ключові слова: типологізація, співвідношення, сегментація, презентація, жанри.

Рекомендовані джерела:

Основні: [8, 15, 17-20]

Додаткові: [32-34, 43]

Лекція 5. Жанрово-стилістична класифікація перекладів.

5. 1. Поняття функціонального стилю.

5. 2. Різновиди перекладу залежно від жанру перекладеного тексту.

5. 3. Семантичний об'єм поняття «художність», специфіка цього поняття для кожного функціонального стилю.

5. 4. Класифікація текстів щодо їх перекладацьких особливостей.

Ключові слова: стиль, жанр, семантика, «художність».

Рекомендовані джерела:

Основні: [14-16, 20, 25]

Додаткові: [35-37, 43]

Семінарське заняття 3. Принципи типології перекладу. Жанрово-стилістична класифікація перекладів.

Рекомендовані джерела:

Основні: [14-16, 20, 25]

Додаткові: [35-37, 43]

Лекція 6. Види усного перекладу. Типологія усного послідовного перекладу.

6. 1. Спільні та відмінні риси усного та письмового перекладу.
6. 2. Послідовний переклад.
6. 3. Кіно- та відео переклад.
6. 4. Реферативний переклад.
6. 5. Переклад слайдів.
6. 6. Синхронний переклад.
6. 7. Абзацно-фразовий переклад (АФП).
6. 8. Неофіційний двосторонній переклад без запису.
6. 9. Офіційний двосторонній переклад без запису.
6. 10. Двосторонній переклад (під запис).
6. 11. Переклад монологічного мовлення під запис.
6. 12. Переклад з аркушу.

Ключові слова: усний переклад, письмовий переклад, послідовний переклад, реферативний переклад, синхронний переклад, двосторонній переклад.

Рекомендовані джерела:

Основні: [20, 28-30]

Додаткові: [40, 42-43]

Лекція 7. Перекладацькі трансформації. Лексичні трансформації при перекладі.

7. 1. Проблема виокремлення перекладацьких трансформацій у перекладознавстві.
7. 2. Визначення перекладацької трансформації.
7. 3. Причини використання перекладацьких трансформацій.
7. 4. Проблеми класифікації перекладацьких трансформацій.
7. 5. Лексичні трансформації.

Ключові слова: перекладацькі трансформації, лексичні трансформації, класифікація перекладацьких трансформацій.

Рекомендовані джерела:

Основні: [1-4, 8, 19]

Додаткові: [40, 42-43]

Семінарське заняття 4. Види усного перекладу. Типологія усного послідовного перекладу. Перекладацькі трансформації. Лексичні трансформації при перекладі.

Рекомендовані джерела:

Основні: [1-4, 8, 19]

Додаткові: [40, 42-43]

Лекція 8. Граматичні трансформації при перекладі.

8. 1. Граматичні трансформації.
8. 2. Комплексні лексико-граматичні трансформації.
8. 3. Помилки через недотримання міри перекладацьких трансформацій.

Ключові слова: граматичні трансформації, лексико-граматичні трансформації.

Рекомендовані джерела:

Основні: [8-10, 15, 17, 23]

Додаткові: [30-33, 35, 42]

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.

«Основи галузевого перекладу»

Лекція 9. Лексичні проблеми галузевого перекладу

- 9.1. Переклад слів-реалій.
- 9.2. Переклад «Фальшивих друзів перекладача» та безеквівалентної лексики.
- 9.3. Переклад власних назв.

- 9.4. Переклад іншомовних слів.
- 9.5. Переклад аббревіатур.
- 9.6. Переклад фразеологічних одиниць.
- 9.7. Переклад «грислів» та каламбурів.
- 9.8. Переклад міфологічних алюзій.
- 9.9. Переклад діалектизмів, неологізмів, просторіч, аргі, вульгаризмів.

Ключові слова: граматичні трансформації, лексико-граматичні трансформації.

Рекомендовані джерела:

Основні: [13, 18, 22-24]

Додаткові: [35-38, 41, 43]

Семінарське заняття 5. Граматичні трансформації при перекладі. Лексичні проблеми галузевого перекладу.

Рекомендовані джерела:

Основні: [13, 18, 22-24]

Додаткові: [35-38, 41, 43]

Лекція 10. Письмовий переклад. Специфіка письмових жанрів.

- 10.1. Технічний переклад та його види.
- 10.2. Переклад видів технічної літератури.
- 10.3. Вимоги, які висуваються до науково-технічного перекладу.
- 10.4. Вимоги до технічного перекладача.
- 10.5. Проблеми технічного перекладу.

Ключові слова: граматичні трансформації, лексико-граматичні трансформації.

Рекомендовані джерела:

Основні: [15, 18, 25-28]

Додаткові: [37-39, 40, 42-43]

Лекція 11. Науково-технічний переклад та його види.

- 11.1. Сучасна англійська технічна термінологія та її специфіка.
- 11.2. Терміни.
- 11.3. Джерела виникнення термінів.
- 11.4. Структурна класифікація термінів.
- 11.5. Способи перекладу термінів.
- 11.6. Вимоги до технічного перекладача.

Ключові слова: термінологія, технічний перекладач, класифікація термінів.

Рекомендовані джерела:

Основні: [12, 15, 19-22]

Додаткові: [31-35, 39, 42]

Семінарське заняття 6. Письмовий переклад. Специфіка письмових жанрів. Науково-технічний переклад та його види.

Рекомендовані джерела:

Основні: [12, 15, 19-22]

Додаткові: [31-35, 39, 42]

Лекція 12. Переклад англійської економічної літератури.

- 12.1. Сучасна англійська економічна терміносистема та її специфіка.
- 12.2. Переклад економічної термінології.
- 12.3. Вимоги до перекладача економічних текстів.

Ключові слова: економічна термінологія, терміносистема, економічні тексти.

Рекомендовані джерела:

Основні: [12, 15, 19-22]

Додаткові: [31-35, 39, 42]

Лекція 13. Переклад англомовної медичної літератури.

13.1. Сучасна англомовна медична терміносистема та її специфіка.

13.2. Джерела поповнення медичної термінології.

13.3. Специфіка англомовних термінів-епонімів.

13.4. Переклад медичної термінології.

Ключові слова: медична термінологія, терміносистема, медичні тексти.

Рекомендовані джерела:

Основні: [12, 15, 19-22]

Додаткові: [31-35, 39, 42]

Семінарське заняття 7. Переклад англомовної економічної літератури. Переклад англомовної медичної літератури.

Рекомендовані джерела:

Основні: [12, 15, 19-22]

Додаткові: [31-35, 39, 42]

Лекція 14. Переклад англомовної юридичної літератури.

14.1. Юридичний переклад.

14.2. Види юридичного перекладу.

14.3. Юридичні терміни, класифікація юридичних термінів.

14.4. Переклад юридичної термінології.

14.5. Правила оформлення перекладу юридичних документів.

14.6. Труднощі юридичного перекладу.

Ключові слова: юридична термінологія, терміносистема, юридичні тексти.

Рекомендовані джерела:

Основні: [14-16, 20, 25]

Додаткові: [35-37, 43]

Семінарське заняття 8. Переклад англомовної юридичної літератури.

Рекомендовані джерела:

Основні: [14-16, 20, 25]

Додаткові: [35-37, 43]

Лекція 15. Переклад англомовної військової та громадсько-політичної літератури. Методологія перекладу.

15.1. Переклад англомовної військової літератури.

15.2. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури.

15.3. Переклад газетно-інформативних матеріалів.

15.4. Метод, прийом, тактика та технологія перекладу.

15.5. Категорії перекладу.

15.6. Стратегія перекладу.

15.7. Класифікації перекладацьких стратегій.

15.8. Вибір стратегії перекладу тексту.

15.9. Алгоритм операційної діяльності перекладача.

Ключові слова: військова термінологія, терміносистема, військові тексти, метод, прийом, тактика, стратегія, алгоритм.

Рекомендовані джерела:

Основні: [14-16, 20, 25]

Додаткові: [35-37, 43]

Семінарське заняття 9. Переклад англомовної військової та громадсько-політичної літератури. Методологія перекладу.

Рекомендовані джерела:

Основні: [14-16, 20, 25]

Додаткові: [35-37, 43]

9. Технічне й програмне забезпечення/обладнання: В освітньому процесі використовуються навчальні аудиторії, комп'ютерні лабораторії, конференц-зали, бібліотека. Вивчення окремих тем і виконання практичних завдань потребує доступу до інформації зі всесвітньої мережі Інтернет, який забезпечується безкоштовною мережею Wi-Fi.

10. Політика курсу:

- Відвідування занять є обов'язковою складовою оцінювання, за яку нараховуються бали;
- Усі завдання курсу повинні бути виконані та подані своєчасно;
- Порухення термінів без поважних виправдань призводить до зниження оцінки (75% від можливої максимальної кількості балів);
- Отримати додатковий кредит за пропущені заняття можна під час виконання індивідуальних завдань за консультацією викладача;
- Курс передбачає засвоєння та дотримання принципів академічної доброчесності, зокрема орієнтації на запобігання плагіату у будь-яких його проявах;
- Доповіді та презентації мають бути оригінальними та виконаними самостійно, не переобтяженими цитатами, що мають супроводжуватися посиланнями на першоджерела.

11. Форми і методи навчання.

Основними видами навчальних аудиторних занять є **лекції, семінарські заняття, консультації**.

При викладанні **лекційного матеріалу** передбачено поєднання таких форм і методів навчання, як проблемні лекції, лекції-візуалізації.

Проблемна лекція забезпечує безпосередній контакт викладача з аудиторією і дозволяє привернути увагу студентів до найбільш важливих проблематичних питань з відповідної теми, визначаючи у процесі діалогу особливості сприйняття навчального матеріалу та спонукаючи слухачів до критичного та самостійного мислення, до осмислення всіх наявних аргументів «за» та «проти», до формування та обґрунтування власної позиції.

Лекція-візуалізація включає візуальну форму подачі лекційного матеріалу за допомогою технічних засобів навчання. Читання такої лекції зводиться до розгорнутого або короткого коментування викладачем візуальних матеріалів, що переглядаються.

При проведенні **семінарських занять** передбачено поєднання таких форм і методів навчання, як-от: робота у малих групах, рольові ігри, дискусія, публічні виступи, виступи з опонуванням, групові проекти та кейс-завдання, а також ігрові командні змагання (TGT).

Студенти опрацьовують інформацію та проводять наукові дослідження самостійно, у свій вільний час, в тому числі за допомогою всесвітньої мережі Інтернет і бібліотек (*див. рекомендовану літературу*), під час занять виконують усні та письмові завдання, виступають із доповідями та презентаціями, що можуть бути підготовленими як у групі, так і індивідуально, моделюють поведінку у конкретних ситуаціях, пов'язаних з проведенням наукових досліджень, апробацією та публікацією їх результатів, підготовкою, виконанням і захистом магістерських робіт.

12. Оцінювання знань здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти у ПрАТ «ВНЗ «МАУП» (<https://drive.google.com/file/d/1ENRncPY-dU2qLke7awVKn1OdfG88Hg8D/view>).

Система оцінювання навчальних досягнень

Вид діяльності аспіранта	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	3	3	12	12
Відвідування семінарських занять	1	1	1	9	9
Робота на семінарському занятті	10	1	10	9	90
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	3	15
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Виконання ІНДЗ	30	-	-	-	-
Разом	-	-	44	-	151
Максимальна кількість балів:					225
225:100=2,25. Бакалавр набрав X балів; Розрахунок: X:2,25 = загальна кількість балів.					-

13. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання.

Самостійна робота бакалаврів передбачає:

I. Підготовку до практичних занять:

Пошук додаткових джерел інформації по темі практичного заняття в друкованому вигляді (монографії, науково-популярні видання, наукові та популярні статті) – в бібліотеках та в електронному вигляді – в мережі INTERNET та на електронних носіях (CD,DVD).

Розширення кола використовуваних джерел: використання науково популярних фільмів, телепередач, аудіо записів, художніх фільмів – з обов'язковим записом на електронні носії та анотуванням щодо змісту і можливостей використання.

Складання конспектів (з дотриманням правил конспектування та чіткими посиланнями на літературу), структурних схем по темі практичного заняття.

II. Опрацювання тих питань теми, що не висвітлювалися в лекціях та не опрацьовувалися на практичних заняттях.

у формі детального конспекту першоджерела чи реферативного повідомлення, що містить аналіз ступеня висвітлення певного питання в підручниках та наукових дослідженнях.

III. Оформлення лабораторно-практичних робіт, особливо теоретичне обґрунтування психічних явищ, що виступають об'єктом дослідження.

Критерії оцінювання самостійної роботи бакалаврів.

Самостійна робота з кожної теми за робочою навчальною програмою оцінюється у сумі в діапазоні від 0 до 10 балів.

Де 10 балів, це коли робота аспірантом виконана в повному обсязі,

9 балів – якщо допускаються незначні помилки,

8 балів – якщо робота виконана майже на 90% від загального обсягу,

7 балів - обсяг виконаних завдань становить від 80% до 89% від загального обсягу,

6 балів – коли аспірант виконав лише від 70% до 79% від загального обсягу,

5 балів – обсяг виконаної роботи становить від 50% до 69% від загального обсягу,

4 бали – виконана частина роботи складає від 40% до 49% від загального обсягу,

3 бали - складає від 20% до 39% від загального обсягу,

2 бали - обсяг виконаних завдань складає від 10% до 19% від загального обсягу,
1 бал - в цілому обсяг виконаних завдань складає менше 10% від загального обсягу.

Питання для самостійного опрацювання:

1. Визначення перекладу. Переклад як міжмовна і міжкультурна комунікація.
2. Різноманіття мов. Мови ООН та ЄС. Міжнародні та регіональні мови.
3. Види усного перекладу. Їх характеристика.
4. Види письмового перекладу. Їх коротка характеристика.
5. Особливості художнього перекладу.
6. Автоматизований (комп'ютерний) переклад.
7. Де працюють перекладачі сьогодні?
8. Комунікативна функція перекладу: характеристика.
9. Когнітивна (пізнавальна) функція перекладу: характеристика.
10. Креативна (творча) функція перекладу: характеристика.
11. Перекладознавство – наука про переклад. Його структура і взаємозв'язок з іншими науками.
12. Загальна теорія перекладу: характеристика.
13. Часткові теорії перекладу: характеристика.
14. Стильові теорії перекладу: характеристика.
15. Теорія художнього перекладу. «Культурний поворот» у теорії художнього перекладу.
16. Основи кваліфікації перекладача-практика.
17. Теоретичні погляди на переклад Цицерона й Квінтіліана.
18. Переклади: Біблії: «Септуагінта» (грецькою) та «Вульгата» (латиною).
19. Роджер Бекон, Ніклас фон Віле, Джон Вікліф як теоретики й практики перекладу.
20. Мартін Лютер як перекладач Біблії (1539, 1545). Англійська «Біблія короля Джеймса» 1611 року), польська контрреформаційна «Біблія Леополіта» 1561 р.
21. Етьєн Доле (1509-1546) та його п'ять головних принципів перекладу.
22. Переклад у Європі доби класицизму – «виправлення» оригіналів і «причісування» їх під нові естетичні критерії.
23. Романтизм і повернення до «вірного» перекладу. Гердер, Гете, А. Шлегель Ф. Шлаєрмахер як теоретики й практики перекладу.
24. Польський переклад: А. Міцкевич, Ю. Тувім, С. Баранчак.
25. Російський переклад: Василь Жуковський, Микола Гнедич (або Гнідич), Валерій Брюсов, Микола Гумільов, Михайло Лозинський, Борис Пастернак.
26. Російське перекладознавство: Корній Чуковський. Боротьба з буквализмом і «вільним» перекладом.
27. Переклади княжої доби на теренах України: сакральна література, світські тексти.
28. Переклади доби бароко на теренах України. Пересопницьке Євангеліє. І. Величковський.
29. «Енеїда» Котляревського як вільний переспів поеми Вергілія.
30. Переклади українських «романтиків»: П. Гулак-Артемовський, Л. Боровиковський, Є.Гребінка. Проблема «зниження» стилю й фольклоризації перекладів.
31. Т. Шевченко як перекладач псалмів.
32. П. Куліш як перекладач і теоретик перекладу.
33. Культурницька й націєтворча програма українських перекладачів. Валуєвська та Емська заборони, їхня скерованість проти українського перекладу.
34. М. Старицький і його перекладацька діяльність.
35. І. Франко як перекладач.
36. Леся Українка як перекладач.
37. Перекладацький доробок Б. Грінченка і його родини (Марії Загірної, Насті Грінченко).
38. П. Грабовський і В. Самійленко як перекладачі.

39. Переклад і суспільно-політичні процеси початку ХХ ст. «Розстріляне Відродження» і місце перекладу.
40. Українські «неокласики»: М. Зеров, М. Рильський, П. Филипович, М. Драй-Хмара, Ю. Клен.
41. Репресії проти українських перекладачів 1930-х рр. Намагання штучно наблизити українську мову до російської.
42. Перекладацькі проекти 1950-60-х рр. Переклади М. Бажана, В. Мисика, Бориса Тена, Г. Кочура, М. Лукаша.
43. Репресії проти перекладу в 1970-ті рр.
44. Нові обрії українського перекладу після 1991 року. Проблеми, викликані ринковими реаліями.
45. Переклад фразеологізмів - принципи.
46. Основні способи перекладу реалій.
47. Передача чужомовних імен та прізвищ. «Значущі» імена і способи їх відтворення.
48. Багатство мови й стиль перекладача
49. Відтворення в перекладі часової відстані до оригіналу: стратегії перекладача.

Критерії оцінювання:

- змістовність – 3 бали
- відповідність темі та стилю оформлення – 2 бали

14.Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання.

Модульний контроль здійснюється у вигляді тестування.

Студентами пропонуються тестові завдання у кількості 25 питань.

Види тестових завдань:

- Із вибором однієї правильної відповіді;
- На встановлення відповідності запропонованих наборів тверджень;
- Завдання на розпізнавання та відтворення правильної відповіді по пам'яті;
- Завдання на відтворення правильної відповіді (формулювань понять) по пам'яті;
- Завдання відкритого типу, що передбачає розгорнуту відповідь.

Критерії оцінювання:

- виконання тестових завдань – максимум 25 балів.

15. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Проміжна форма контролю складається з 4 завдань, націлених перевірити рівень володіння як теоретичним, так і практичним матеріалом за темами двох змістових модулів, передбачених робочою програмою дисципліни.

Прослухавши лекційний матеріал з курсу «Вступ до перекладознавства», основною метою якого було, ознайомлення студентів з специфікою професії перекладача, розвитком і сучасним станом вітчизняного та зарубіжного перекладознавства, основними формами, видами та жанрами перекладу, лексичними, граматичними, жанрово-стилістичними та прагматичними проблемами перекладу, трансформаційними процесами як суттю процесу перекладу, основами перекладу текстів різних галузей науки і техніки, студенти мають здати *іспит*.

Відповідаючи на 2 перших теоретичних питання студент має показати своє розуміння проблеми науки про переклад, що наука ця починається там, де починається дослідження, де розробляються методи дослідження певного об'єкту, а саме мови та перекладу.

Третя частина екзаменаційного білета становить 10 тестових питань різних форм, відповідаючи на які студент повинен показати рівень володіння практичними знаннями, даючи як коротку відповідь, так і обираючи один варіант із кількох наведених у завданні.

16. Орієнтовний перелік питань для семестрового комплексного контролю.

1. Перекладознавство як наукова дисципліна.
2. Значення перекладу для розвитку світової культури.
3. Мета та завдання перекладознавства.
4. Переклад у стародавньому світі.
5. Переклад у середні віки.
6. Переклад у добу Відродження.
7. Переклад у добу класицизму, романтизму та постромантизму.
8. Переклад у XX столітті.
9. Життєвий та творчий шлях Лівія Андроніка, Святого Блаж. Ієроніма Стридонського (Софроніка), Е. Доле, Ф. Шлеєрмахера та їхній внесок до теорії та практики перекладу.
10. Переклад на теренах Київської Русі.
11. Переклад у Російській імперії.
12. Зародження перекладацької думки в Україні.
13. Переклад в Україні у XIX столітті.
14. Переклад в Україні у XX - XXI столітті.
15. Типологізація перекладів.
16. Поняття функціонального стилю.
17. Різновиди перекладу залежно від жанру перекладеного тексту.
18. Семантичний об'єм поняття «художність», специфіка цього поняття для кожного функціонального стилю.
19. Класифікація текстів щодо їх перекладацьких особливостей.
20. Спільні та відмінні риси усного та письмового перекладу.
21. Послідовний переклад.
22. Кіно- та відео переклад.
23. Реферативний переклад.
24. Переклад слайдів.
25. Синхронний переклад.
26. Абзацно-фразовий переклад (АФП).
27. Неофіційний двосторонній переклад без запису.
28. Офіційний двосторонній переклад без запису.
29. Двосторонній переклад (під запис).
30. Переклад монологічного мовлення під запис.
31. Переклад з аркушу.
32. Проблема виокремлення перекладацьких трансформацій у перекладознавстві.
33. Визначення перекладацької трансформації.
34. Причини використання перекладацьких трансформацій.
35. Проблеми класифікації перекладацьких трансформацій.
36. Лексичні трансформації.
37. Граматичні трансформації.
38. Комплексні лексико-граматичні трансформації.
39. Помилки через недотримання міри перекладацьких трансформацій.
40. Переклад слів-реалій.
41. Переклад «Фальшивих друзів перекладача» та безеквівалентної лексики.
42. Переклад власних назв.
43. Переклад іншомовних слів.
44. Переклад аббревіатур.
45. Переклад фразеологічних одиниць.
46. Переклад «гри слів» та каламбурів.
47. Переклад міфологічних алюзій.
48. Переклад діалектизмів, неологізмів, просторіч, аргі, вульгаризмів.
49. Технічний переклад та його види.
50. Переклад видів технічної літератури.
51. Вимоги, які висуваються до науково-технічного перекладу.

52. Вимоги до технічного перекладача.
53. Проблеми технічного перекладу.
54. Сучасна англомовна технічна термінологія та її специфіка.
55. Терміни.
56. Джерела виникнення термінів.
57. Структурна класифікація термінів.
58. Способи перекладу термінів.
59. Сучасна англомовна економічна терміносистема та її специфіка.
60. Переклад економічної термінології.
61. Вимоги до перекладача економічних текстів.
62. Сучасна англомовна медична терміносистема та її специфіка.
63. Джерела поповнення медичної термінології.
64. Специфіка англомовних термінів-епонімів.
65. Переклад медичної термінології.
66. Юридичний переклад.
67. Види юридичного перекладу.
68. Юридичні терміни.
69. Класифікація юридичних термінів.
70. Переклад юридичної термінології.
71. Правила оформлення перекладу юридичних документів.
72. Труднощі юридичного перекладу.
73. Переклад англомовної військової літератури.
74. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури.
75. Переклад газетно-інформативних матеріалів.
76. Метод, прийом, тактика та технологія перекладу.
77. Категорії перекладу.
78. Стратегія перекладу.
79. Класифікації перекладацьких стратегій.
80. Вибір стратегії перекладу тексту.
81. Алгоритм операційної діяльності перекладача.
82. Комунікативна функція перекладу: характеристика.
83. Когнітивна (пізнавальна) функція перекладу: характеристика.
84. Креативна (творча) функція перекладу: характеристика.
85. Перекладознавство – наука про переклад. Його структура і взаємозв'язок з іншими науками.
86. Загальна теорія перекладу: характеристика.
87. Визначення перекладу. Переклад як міжмовна і міжкультурна комунікація.
88. Різноманіття мов. Мови ООН та ЄС. Міжнародні та регіональні мови.
89. Види усного перекладу. Їх характеристика.
90. Види письмового перекладу. Їх коротка характеристика.

17. Шкала відповідності оцінок

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
75-81	C		
68-74	D	задовільно	
60-67	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання

1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
------	---	--	---

18. Рекомендовані джерела (література):

Основна:

1. Дубенко О.Ю. Англо-американські прислів'я та приказки. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 416 с.
2. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування. – К.: Парламентське видавництво, 2004. – 120 с.
3. 9. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 576 с.
4. Карабан В.І., МейсДж. Переклад з української мови на англійську мову. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.
5. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
6. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
7. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 448 с.
8. Chapman, Robert L. American Slang. – New York: HarperPaperbacks, 1994. – 450 p.
9. Collis Harry. 101 American English Idioms. Lincolnwood (Chicago), Illinois: PassportBooks, 1986. – 104 p.
10. Gudmanyana A. G., Sydoruk G. I. Basics of Consecutive Interpretation Theory and Note-taking Technique. Lecturesynopsis. Kyiv: NAU, – 2006. – 100 с.
11. Gudmanyana A. G., Sydoruk G. I. Basics of The Translator's Professional Activity. Lecturesynopsis. Kyiv: NAU, – 2008. – 80 с.
12. Gudmanyana A. G., Sydoruk G. I. Basics of Translation Theory. Part I. Lecturesynopsis. Kyiv: NAU, – 2005. – 96 с.
13. Gudmanyana A. G., Sydoruk G. I. Basics of Translation Theory. Part II. Lecturesynopsis. Kyiv: NAU, – 2007. – 116 с.
14. Makka Adam. Handbook of Commonly Used American Idioms. N-Y.: BARRON'S, 1996. – 338 p.
15. Pocket Phrasal Verbs Dictionary./ Edited by Longman Dictionaries team. – England: Pearson Education Limited, 2003. – 440 p.
16. Spears R. A. Essential American Idioms. Lincolnwood, IS: NTC, 1996. – 120 p.
17. R. A. Common American Phrases. Lincolnwood, IS: NTC, 1992. – 278 p.
18. Sydoruk G.I. Translation Theory Foundations. Course Book. – K.: CONDOR, 2009. – 284 p.

Додаткова:

19. Григорій Кочур і український переклад: Матеріали Міжнар. наук.-практ. конф., К.-Ірпінь, 27-29 жовт. 2003 р. / Редкол.: О. Чередниченко (голова), Р. Зорівчак, Л. Коломієць, А. Кочур. – К.; Ірпінь: Перун, 2004. – 280 с.
20. Кальниченко О.А., Подміногін В.О. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи. Навчальний посібник. – Харків: Вид-во НУА, 2005. – 132 с.
21. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську): Навчальний посібник. За ред. проф. Карабана В.І. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 205 с.
22. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. – Київ: Видавництво Київського університету, 1971. – 131 с.

23. Кундзіч, Олексій. Творчі проблеми перекладу. – Київ: Дніпро, 1973. – 264 с.
24. Москаленко М.Н. Нариси з історії українського перекладу. [1] // «Всесвіт», 1993. – № 9-10. – С. 113-120; Нариси з історії українського перекладу. [2] // «Всесвіт», 2006. – № 1-2; Нариси з історії українського перекладу. [5] // «Всесвіт», 2006. – № 7-8. – С. 192-207; Нариси з історії українського перекладу. [6] // «Всесвіт», 2006. – № 11-12. – С. 160-175.
25. Москаленко М.Н. Нариси з історії українського перекладу. [6] // «Всесвіт», 2006. – № 11-12. – С. 160-175.
26. Рильський, Максим. Мистецтво перекладу: Статті, виступи, нотатки. – Київ: Радянський письменник, 1975. – 343 с.
27. Стріха, М.В. Історія й сьогодення українського поетичного перекладу (XII – XX ст.): Курс лекцій // Записки «Перекладацької майстерні 2000-2001». – Том 2: Історія й сьогодення українського поетичного перекладу (XII – XX ст.) / Львів. нац. ун-т ім. І.Франка, Центр гуманітарних досліджень; упор. М. Габлевич. – Л.: Простір-М, 2002. – С.6-139.
28. Фінкель, Олександр. Теорія й практика перекладу. – Харків: Державне видавництво України, 1929. – 166 с.
29. Швачко С.О. Проблеми синхронного перекладу. Навчальний посібник. – Вінниця: Вид-во «Фоліант», 2004. – 112 с.
30. Теорія і практика перекладу. Республіканський міжвідомчий науковий збірник. Випуски 1-21. – Київ: Вища школа, 1979-1994.

Інформаційні ресурси:

<http://web.lettras.up.pt/alemao3> <http://www.translate.ru/Default.aspx/Text>
<http://www.translate.ru/text.asp?lang=ru...> <http://www.promt.ru/> <http://www.lingvo.ru/lingvo/>
<http://www.imtranslator.net/translator.a...> <http://translation2.paralink.com/>
http://translate.google.com/translate_t <http://babelfish.altavista.com/> <http://perevod.uaportal.com/>
http://worldlingo.com/en/products_servic.

